

СЕКЦІЯ:
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

А. Борисова, О. Білик

**РОЛЬ ІНТЕРАКТИВНИХ РЕСУРСІВ У НАВЧАННІ СТУДЕНТІВ ІНШОМОВНОЇ
ФАХОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

A. Borysova, O. Bilyk

**THE ROLE OF INTERACTIVE RESOURCES IN TEACHING STUDENTS
PROFESSIONAL COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE**

Трансформації сучасного освітнього простору, зумовлені як глобальними світовими процесами (пандемія, викликана COVID-19), так і подіями в Україні, пов'язаними з війною, спричинили суттєві зміни в методичних підходах до викладання різних дисциплін, акцентувавши на дистанційній формі навчання та пошуках дидактичних рішень щодо її вдосконалення й забезпечення ефективності освітнього процесу.

Класична дидактична стратегія вищої школи вже не задовольняє потреби й запити сучасної молоді, яка в умовах онлайн-навчання потребує персоналізованого підходу з використанням таких інтерактивних технологій навчання, які допомагають активізувати пізнавальну діяльність, підвищують зацікавленість у навчанні й дозволяють реалізувати творчий підхід до виконання різних видів навчальних завдань. Тривале онлайн-навчання дозволило освітянам дійти висновку, що сучасна парадигма освіти взагалі й вищої зокрема має базуватися на принципах індивідуалізації та диференціації, а кожен учасник освітньої взаємодії потребує персональної уваги й психологічної підтримки.

В умовах дистанційного навчання трансформуються й освітні програми, що стають більш прагматичними, набувають адаптованості до соціально-економічних і політичних умов соціокультурного середовища, яке надзвичайно швидко змінюється та висуває нові вимоги до навчання й організації освітнього процесу. За таких умов освітяни мають не лише сприяти всебічному розвитку особистості, але й спрямовувати свої зусилля, концентрувати увагу на соціальному становленні здобувачів освіти, комплексному вихованні людської гідності та доброчесності, створювати умови для творчої самореалізації й самовираження.

Нова освітня парадигма, яка складається в сучасному соціокультурному просторі, вимагає від викладача застосування нових дидактичних підходів та інтерактивних методів навчання, що допоможуть студентам здобувати нові знання, ґрунтуючись на креативності, творчому підході до виконання проєктних завдань, через залучення до ділових ігор й інших інноваційних форм організації освітнього процесу.

Дистанційна освіта актуалізувала також необхідність іншомовної комунікації, що спричинило зростання уваги до вивчення іноземних мов, насамперед англійської українськими студентами та української мови іноземцями, які навчаються в українських закладах вищої освіти. Іншомовна фахова комунікація стала важливою передумовою успішності як у навчанні, так і в професійній та особистісній самореалізації, відповідно, зросла зацікавленість

здобувачів освіти в набутті іншомовної комунікативної компетентності, змінилися також їхні запити щодо організації різних видів занять. Це, у свою чергу, зумовлює необхідність модернізації дидактичних матеріалів, котрі використовуються в роботі зі студентами та допомагають структурувати й урізноманітнити процес навчання іншомовної фахової комунікації. Надзвичайно важливо, щоб матеріали, підібрані для роботи в онлайн-середовищі, були різноманітними за структурою та лексичним наповненням, допомагали формувати як загальні, так і фахові компетенції, реалізовувати програмні результати навчання.

На нашу думку, важливим мотиваційним чинником удосконалення комунікаційних навичок іноземною мовою є робота з автентичними відео- та аудіоматеріалами, а саме з уривками радіо- й телепередач, художніх, документальних фільмів та інтерактивними ресурсами Інтернету, які, завдяки своїй глобальності, створюють учасникам освітнього процесу умови для безперешкодного отримання інформації з різних джерел сучасного світу.

Використання країнознавчих матеріалів, молодіжних новин, статей про цікаві події та відомих людей не тільки спонукає студентів до спілкування, але й уможливорює вирішення важливих дидактичних завдань із формування й удосконалення навичок з усіх видів мовленнєвої діяльності — читання, письма, аудіювання, говоріння, забезпечує розширення словникового запасу лексикою професійного спрямування.

Сучасний освітній простір пропонує викладачеві різноманітні інтерактивні ресурси, які можна використовувати під час дистанційного навчання. Про актуальність їх використання у формуванні іншомовної фахової комунікації свідчить те, що це питання знайшло висвітлення в багатьох наукових розвідках, зокрема в роботах І. Костенко, О. Литвинової, М. Мясковської, Т. Огуренко та ін.

Інтернет як глобальна система надає доступ до інформаційних ресурсів та пошукових систем, що дозволяють через електронну пошту, відеоконференції, довідкові служби та каталоги вчити студентів усного та писемного мовлення, удосконалювати навички читання й аудіювання, доцільно інтегруючи їх у процес онлайн-навчання. Це важливий, але допоміжний технічний засіб, який є базовим щодо моделювання ситуацій для здійснення комунікації іноземною мовою за тематикою майбутньої професійної діяльності студентів. Метою його застосування є формування іншомовної фахової комунікативної компетенції майбутніх фахівців під час вивчення іноземної мови професійного спрямування, або української мови як іноземної, побудова цілісної системи лінгвістичної підготовки в немовних закладах вищої освіти.

Цікавим прикладом застосування інтерактивних практик під час роботи з інтернет-ресурсами на заняттях з іноземної мови професійного спрямування є створення спільно зі студентами спеціальності «Журналістика» віртуальної дошки Padlet як агенції останніх новин, де студенти виступають у ролі репортерів. Основним завданням майбутніх журналістів є висвітлення останніх найважливіших новин, знайдених на вебсторінках та медіасайтах відомих англomовних видань: The Washington Post (<http://www.washingtonpost.com/>); The New York Times (<http://www.nytimes.com/>); BBC World Service (<http://www.bbc.co.uk/worldservice/>); ABC News (<http://www.abcnews.go.com/index.html>); CNN World News (<http://cnn.com/WORLD>) тощо.

Структура запропонованих англомовних електронних видань зручна для використання в освітньому процесі, оскільки в багатьох з них матеріали класифікуються за темами й континентами. Так, The New York Times пропонує своїм читачам навчальну версію газети, що містить дидактичні розробки. На сайті BBC World Service студенти не тільки отримують доступ до актуальних новин, але й можуть прослуховувати статті в режимі “Learning English” на рівні, який відповідає їхнім можливостям у сприйнятті інформації на слух. Поступове підвищення швидкості відтворення тексту розвиває навички аудіювання, які потім закріплюються через розвиток навичок читання (розуміння) та говоріння (дискусія). CNN World News надає доступ не лише до аудіо-, але й до відеосупроводу. Останнім часом на багатьох сайтах було створено кімнати “Chat” для спілкування між читачами, де студенти можуть розвивати навички письма, обмінюючись своїми думками з іншими читачами/слухачами Web-видань. Працюючи з реальними виданнями через інтернет-ресурси, майбутні журналісти формують навички об’ємного читання, інтерпретації прочитаної або прослуханої інформації, під час спілкування у групі навчаються планувати своє висловлення, дискутувати, робити обгрунтовані висновки.

Отже, моделювання реальної комунікативної ситуації іноземною мовою із застосуванням інтерактивних ресурсів має суттєвий вплив на формування іншомовної комунікативної компетенції майбутніх фахівців, активізує розумову діяльність здобувачів вищої освіти, допомагає послідовно вирішувати комунікативні завдання, працюючи єдиним колективом. Це сприяє подоланню комунікативних бар’єрів, розширює можливості іншомовної практики в освітньому процесі, забезпечує якість професійної підготовки в закладах вищої освіти.

Н. Бевз

ПРОБЛЕМА НЕПЕРЕКЛАДНОСТІ В ГЕРМЕНЕВТИЦІ ПЕРЕКЛАДУ

N. Beuz

THE PROBLEM OF NON-TRASLATABILITY IN HERMENEUTICS OF TRANSLATION

The problem of non-translatability of translation is an epicenter of translation problems where many aspects of the meanings’ inconsistency of the vital worlds, the historical and cultural experience, stylistic features and other things are intertwined. In fact, there is no such researcher of the problems of translation that would not touch upon this issue. Untranslatable segments of the text or context are many idioms, cultural situations like translator’s contexts, the author’s life world, the interpreter’s unconscious and much more. We will consider only some aspects of non-translatability, directly related to the topic under discussion and in particular to the translation of philosophical texts.

The most famous work on the problem of non-translatability in the philosopher’s literature is the article by a Spanish philosopher Ortega y Gasset “Poverty and brilliance of translation”. The philosophical text according to Ortega y Gasset cannot be translated because of the special significance of the meanings of the “pledges” in the original. Therefore, the aim of philosophical education includes a system of language training and the work optimization with philosophical texts without an